

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2012

Date of effect: 30 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2012

N° 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2012

Date de prise d'effet : 30 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2012

Interpretative declaration:

Déclaration interprétative :

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Česká republika činí prohlášení k Rámcové úmluvě Světové zdravotnické organizace o kontrole tabáku, a to v následujícím znění:

„Česká republika vítá mezinárodní spolupráci v oblasti kontroly tabáku zaměřenou na prohlubování ochrany veřejného zdraví.

Česká republika prohlašuje, že nepovažuje prováděcí pokyny přijaté Konferencí smluvních stran za přímo vytvářející právní závazky podle Úmluvy.

Česká republika prohlašuje, že nepodpoří jakékoli budoucí návrhy měnící Úmluvu či vztahující se k jejím Protokolům, které by byly v rozporu s ústavními principy České republiky stejně jako závazky plynoucími z členství v Evropské unii a z mezinárodních dohod o volném pohybu zboží, ke kterým Česká republika přistoupila.

Česká republika současně prohlašuje, že ustanovení článku 5 odst. 3 považuje za ustanovení, kterým není dotčeno právo na nediskriminační jednání smluvních stran s tabákovým průmyslem, a umožňující nutnou míru součinnosti s tabákovým průmyslem v oblasti kontroly tabáku.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Czech Republic makes the following interpretative declaration to the Convention:

The Czech Republic welcomes international cooperation in the field of tobacco control aimed at strengthening public health protection.

The Czech Republic declares that it does not consider guidelines adopted by the Conference of the Parties as instruments directly establishing legal obligations under the Convention.

The Czech Republic declares that it will not support any future proposals amending the Convention or relating to its Protocols which would be in contradiction with the constitutional principles of the Czech Republic as well as commitments arising from its membership in the European Union and from international agreements on free trade to which the Czech Republic has acceded.

The Czech Republic also declares that it considers Article 5 (3) a provision not affecting the right to non-discriminatory treatment of the tobacco industry by the Parties and thus permitting the necessary extent of cooperation with the tobacco industry as regards tobacco control.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque fait la déclaration interprétative suivante au sujet de la Convention :

La République tchèque se félicite de la coopération internationale dans le domaine de la lutte antitabac qui vise à améliorer la protection de la santé publique.

La République tchèque déclare qu'elle ne considère pas les directives adoptées par la Conférence des Parties comme des instruments établissant directement des obligations juridiques au titre de la Convention.

La République tchèque déclare qu'elle ne souscrira pas aux propositions à venir visant à modifier la Convention, ou qui concernent les protocoles s'y rapportant, qui seraient contraires à ses principes constitutionnels et aux engagements qui découlent du fait qu'elle est membre de l'Union européenne ou qu'elle a pris au titre d'accords internationaux de libre-échange auxquels elle est partie.

La République tchèque déclare également qu'elle considère que le paragraphe 3 de l'article 5 n'a pas d'incidence sur le droit qu'a l'industrie du tabac de ne pas être traitée de façon discriminatoire par les Parties et qu'il permet donc d'entretenir avec elle la coopération nécessaire concernant la lutte antitabac.